



Creating future readers!

Have you ever wondered why people say that it is important to read to children who are not yet at school? Well, because it will expand their minds and make their hearts sing! Read with your 3 to 6 year olds regularly and you will witness just how much they learn and what they can do with books! Here are some ideas for sharing books with them.

WHICH BOOKS TO CHOOSE

- ★ Introduce your children to as wide a variety of books as possible. Share books by the authors that they most enjoy, but introduce them to new authors too.
- ★ Repeat children's favourite stories as often as they ask for them! As they get to know the stories better, invite them to read along with you. Suggest that they "read" (recite) repeated phrases and sentences like, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down" or "Trip, trap, trip, trap".
- ★ Set aside a special time each day when you can enjoy books together. Choose books that you like, as well as ones that you think will be of special interest to your children. And, of course, also make time to read the stories that your children choose themselves.

U NGA HLAWULA TIBUKU TIHI

- ★ Tivisa vana va wena tibuku to hambanahambana hilaha u nga kotaka ha kona. Avelanani tibuku hikuya hi vatsari lava va va rhandzaka swinene, kambe va tivisi nakambe na vatsari lavantshwa.
- ★ Vuyelerisa mitsheketo leyi vana va yi tsakelaka swinene hilaha va yi kombelaka ha kona! Loko va ri karhi va tiva mitsheketo ku antswa, va rhambi leswaku va hlaya xikan'we na wena. Ringanyeta leswaku "va hlaya" (va phata hi ku vuyelerisa) swivulwahava na swivulwa leswi vuyelerisiweke swo fana na, "Ndzi ta hefemulela endzeni ndzi hefemulela ehandle kutani ndzi pfurhetela yindlu ya wena yi wela ehansi" kumbe "Hakekahakeka, buu, hakekahakeka, buu".
- ★ Siku rin'wana na rin'wana vekela etihelo nkarhi wo hlawuleka laha mi nga ta tiphina swin'we hi tibuku. Hlawula tibuku leti mi ti tsakelaka, ku katsa na leti u ehleketaka leswaku vana va wena va ta ti tsakela. Naswona, hi ntiyiso, nyika nkarhi wo hlaya mitsheketo leyi vana va wena va tihlawuleleke yona vona vinyi.

Ku vumba vahlayi va mundzuku!

A wu tshama u tivutisa leswaku hikwalaho ka yini vanhu va vula leswaku swi na nkoka ku hlayela vana lava nga si sungulaka xikolo? Swi kahle, hikuva swi ta anamisa mianakanyo ya vona na ku endla timbilu ta vona ti yimbelela! Hlaya na vana va wena va malembe ya le xikarhi ka 3 na 6 hi vukhale mikarhi hinkwayo kutani u ta va mbhoni ya hilaha va dyondzaka hakona na leswi va nga swi endlaka hi tibuku! Hi leswi switsundzuxo swin'wana swa hilaha mi nga avelanaka hakona tibuku na vona.



Make stories come alive for your children! Read with as much expression as you can. You may feel a little odd about doing this in the beginning, but your children will appreciate it!

Endla leswaku mitsheketo yi va na vutomi eka vana va wena! Hlaya u ri karhi u kombisa hilaha u nga kotaka ha kona. Emasungulweni u nga titwa u nga tsakanga loko u endla tano, kambe vana va wena va ta tiphina swinene!

Ask questions

- ★ Read the title of the book and the name of the author and illustrator each time you read. The first time you read a book with your children, also ask them if they can guess what the book might be about by simply listening to the title and looking at the illustration on the cover.
- ★ Being able to guess what comes next is a skill competent readers use all the time. As you read a story with your children, develop their prediction skills by asking, "What do you think will happen next?" at different points in the story.
- ★ Deepen your children's understanding by asking, "What does that remind you of?", "Why do you think he did that?" and "What would you have done?" These kinds of questions connect stories to children's lives and help them to discover how stories work – both of these are essential for literacy development.



Vutisa swivutiso

- ★ Hlaya vito ra buku na vito ra mutsari na mukombisi hi mikarhi hinkwayo loko u hlaya. Rosungula loko wena na vana va wena mi hlaya buku, tlhela u va kombela ku bvumba leswi buku yi nga vulavulaka hi swona hi ku yingisela vito ra buku na ku languta swifaniso leswi nga eka khavhara.
- ★ Ku kota ku bvumba leswi nga ta landzela i vuswikoti lebyi vahlayi lava nga na vuswikoti va swi endlaka mikarhi hinkwayo. Loko u ri karhi u hlaya ntsheketo na vana va wena, ndlandlamuxa vuswikoti bya vona byo bvumba hi ku va vutisa leswaku, "Xana u ehleketaka leswaku ku ta humelela yini endzhaku?" eka swiyimo swo hambana swa ntsheketo.
- ★ Entisa matwiselo ya vana va wena hi ku va vutisa leswaku, "Xana leswi swi ku tsundzuxa yini?", "Xana u ehleketaka leswaku hikwalaho ka yini a endlile tano?" na "Xana wena a wu ta va u endlile yini?" Swivutiso swa muxaka lowu swi hlanganisa mitsheketo na vutomi bya vana na ku va pfuna ku tiva hilaha mitsheketo yi tirhisaka xiswona – leswi havumbirhi ka swona i swa nkoka eka ku hlukisa litheresi.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.

Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.

When we first started in 2013, you helped us to read to 13 401 children. And this year on 1 February 2019, we reached 1 559 730 children across the country! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day we always produce a special story. This year our story was, *Where are you?*, written by Ann Walton and illustrated by Rico. It featured the much-loved Nal'ibali character, Neo. The story was available in all 11 official languages and appeared in our World Read Aloud Day edition of the supplement, as well as on specially designed story cards (with activity ideas and tips on reading aloud) that were given away. Nal'ibali also partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a digital video of it in South African Sign Language. (You can still find *Where are you?* on our website: www.nalibali.org.)

"Reading a story out loud, shows children the value of books, but also starts discussions, builds bonds between the reader and the audience, and motivates children to learn to read and enjoy books beyond their current reading ability," explained Jade Jacobsohn, Managing Director of The Nal'ibali Trust.

The promotion of World Read Aloud Day began early this year! In the week of 21 January 2019, volunteers together with mascots of some of the Nal'ibali characters, took to the streets in various communities to hand out story cards.

Mahungu ya Nal'ibali

Lembe rin'wana na rin'wana hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, Nal'ibali yi tsundzuxa hinkwavo lava tshamaka eAfrika-Dzonga hi mivuyelo ya ku hlayela ehenhla eka vana. U hi pfunile ku hangalasa rirhandzu ra mitsheketo na ku hlayela vana votala eka lembe rin'wana na rin'wana.

Loko hi sungula hi 2013, u hi pfunile ku hlayela 13 401 wa vana. Naswona lembe leri hi ti 1 Nyenyanyana 2019, hi fikelele 1 559 730 wa vana etikweni hikwaro! Ley i rhikhodo yintshwa ya Nal'ibali na Afrika-Dzonga!

Ku lulamisela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hi tshamela ro hangalasa ntsheketo wo hlawuleka. Lembe leri ntsheketo wa hina a wu ri, *U kwihi?*, lowu tsariweke hi Ann Walton na ku kombisiwa hi Rico. A wu katsa ximunhuhatwa lexi rhandziwaka swinene eka Nal'ibali, Neo. Ntsheketo lowu a wu kumeka hi tindzimi ta 11 ta ximfumo na ku kumeka eka nkandziyiso wa xitatisi xa hina xa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, ku katsa na le ka makhadi yo hlawuleka lava ya nga endleriwa mitsheketo (ya ri na mianakanyo ya mingingiriko na switsundzuxo swo hlayela ehenhla) lava ya nga nyikiwa hinkwavo. Nal'ibali yi tlhele yi tikatsa na Blind SA ku humesa nkandziyiso wa ntsheketo hi Braille, na Sign Language Education and Development (SLED) ku endla vhidiyo ya kona ya dijithali hi Ririmi ra Swikoweta ra Afrika-Dzonga. (U nga ha kuma *U kwihi?* eka webusayiti ya hina: www.nalibali.org.)

"Hi ku hlayela ntsheketo ehenhla, swi komba vana nkoka wa tibuku, kambe naswona swi tlhela swi sungula mbhurusano, swi aka vuxaka exikarhi ka muhlayi na vayingiseri, swi hlohlotela vana ku dyondza ku hlaya na ku tiphina hi tibuku ku tlurisa vuswikoti lebyi va nga na byona byo hlaya," ku hlamusela Jade Jacobsohn, Mulawurinkulu wa Nal'ibali Trust.

Ku tlakusa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla swi sungurile emasungulweni ya lembe! Eka vhiki ra 21 Sunguti 2019, vatinyiketi xikan'we na switisankateko swa swimunhuhatwa swin'wana swa Nal'ibali swi ngenile eswitarateni swa miganga yo hambanahambana ku nyika vanhu makhadi ya ntsheketo.



Daniel Born

Over 200 children joined Nal'ibali at the Sandton Library to celebrate World Read Aloud Day.

Ku tlula 200 wa vana va tikatse na Nal'ibali eSandton Library ku tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.



Daniel Born

The day's events got going with a few songs and games.

Ntlangu wa siku wu sungurile hi tinsimu na mitlangu.



Daniel Born

Lebohang Masango read the story aloud to everyone.

Lebohang Masango a hlayela ehenhla ntsheketo eka hinkwavo.



Daniel Born

Nal'ibali character, Neo, also joined in the fun.

Ximunhuhatwa xa Nal'ibali, Neo, a ngenelela eka ku tiphina.

Then on 1 February, Nal'ibali's network of partners, schools that are part of our Story Powered Schools project, our Literacy Mentors and FUNda Leaders read the story to children at reading clubs, schools, libraries and community centres across the country. In addition to this, a special event with 200 children from Soweto and Alexandra was held at the Sandton Library in Gauteng. The 2019 Nal'ibali World Read Aloud Day Ambassador, Lebohang Masango, gave a special multilingual reading of *Where are you?* and spoke to the children and accompanying adults about the importance of reading aloud.

"Reading to your children is important because the benefits will follow them for their entire lives. Not only is it great for bonding, but you are also expanding their vocabulary, their knowledge, their imaginations and their ability to confidently express their ideas. Reading is truly the gift that keeps on giving!" she explained.

Everyone had lots of fun singing songs, playing games and listening to the story. Then it was time to go home. And no one went home empty handed! In addition to a packet of snacks and a copy of the World Read Aloud Day story card, each child received a copy of Lebohang Masango's book, *Mpumi's magic beads*, to encourage them to keep reading. It was another fun and inspiring World Read Aloud Day!

Kutani hi ti 1 Nyenyanyana, vuhlanganisi bya Nal'ibali na vanakulobye, swikolo leswi nga xiphemu xa phurojeke ya Story Power Schools, Vatsundzuxi va Littheresi na FUNda Leaders va hlaye ntsheketo va hlayela vana va mitlawa yo hlaya, swikolo, tilayiburari na tisenhara ta vaaki etikweni hinkwaro. Ku engetela eka leswi, ntlangu wo hlawuleka wa 200 wa vana va le Soweto na Alexandra wu khomiwile eSandton Library eGauteng. Muyimeri wa Nal'ibali wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2019, Lebohang Masango, u endile ku hlaya ko hlawuleka hi tindziminyingi eka *U kwihl?* na ku vulavurisana na vana na lavakulu lava va va heleketeke hi nkoka wo hlayela ehenhla.

"Ku hlayela vana va wena i swa nkoka hikuva mivuyelo yi ta va landzela vutomi bya vona hinkwabyo. A swo va kahle ntsena eka ku vumba vuxaka, kambe u le ku anamiseni ka ntivomarito ya vona, vutivi bya vona, ku anakanya ka vona na vuswikoti bya vona bya vutitshembi ku hlamusela leswi va swi anakanyaka. I ntiyiso ku hlaya i nyiko leyi tshamelaka ro nyika!" a hlamusela.

Un'wana na un'wana u vile na nkarhi wo tiphina hi ku yimbelela tinsimu, ku tlanga mitlangu na ku yingisela ntsheketo. Ku fikile nkarhi wo ya ekaya. Ku hava na un'we loyi a nga ya ekaya ximandlamandla! Ku engetela eka phakiti ra swinambunambu na kopi ya khadi ra ntsheketo wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, n'wana un'wana na un'wana u kumile kopi ya buku ya Lebohang Masango, *Vuhlalu bya Mpumi bya masingita*, ku va hlohlotela ku ya emahlweni va hlaya. A ri ri siku rin'wana ro tsakisa no hlohlotela ra Siku ra Misava ro Hlayela Ehenhla!



Daniel Born

There was enough time for the children to explore the books in the library.

A ku ri na nkarhi wo ringana wa leswaku vana va valanga tibuku elayiburari.



Daniel Born

Everyone went home with lots to read!

Hinkwavo va ya ekaya va ri na swotala swo hlaya!

We did it ...
Thank you!
Together, on World Read Aloud Day, we read to
1 559 730
children across South Africa!

Hi swi kotile ...
Inkomu!
Hinkwerhu, hi Siku ra Misava ra ku
Hlayela Ehenhla, hi hlayele,
1 559 730
wa vana eka Afrika-Dzonga hinkwaro!

WIN! WINA!

book
dash

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Grandpa Farouk's garden* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Xirhapa xa Kokwani Farouk* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwavo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

Story stars



Melanie Lippert, from Lansdowne in Cape Town, is one of Nal'ibali's most active FUNda Leaders. We chatted to her to find out more about her role as a reading activist.

How did your love for reading and storytelling start?

My first memory of being read to was at the age of 6. I also remember sitting in a neighbour's yard and listening to her tell the most wonderful stories – they were full of character and colour. Now, at almost 50 years old, stories are part of my everyday life. That just shows you how a small but incredible moment can create a love of reading.

What inspired you to be a storyteller?

It was Nal'ibali's *Neo and the big, wide world*. (You can read this story in 11 languages if you look under "Multilingual stories" on the Nal'ibali website and mobisite – www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.) Also, reading to my daughter's class at school made me realise that I have a special something, which I wanted to share.

Why are stories important?

We pass on a little bit of history and of ourselves each time we share a story. Reading to children encourages them to, one day, hold that book and read it for themselves.

How do you find ways to share stories with others?

I've done lots of different things. In 2016, I took on Nal'ibali's World Read Aloud Day challenge and I read to as many children as I could at my daughter's primary school. By the end of that month, I had read to over 800 children. During the June school holidays, I lead story sessions and I regularly read to children at the Ottery Community Library. This year I'm also supporting a reading club at a local school and helping to get their library going.

Why did you become a FUNda Leader?

I became a FUNda Leader in 2016 because I wanted to be part of a group of enthusiastic and passionate people who enjoy sharing their love of stories, reading and creative activities in their communities.



Tinyeleti ta ntsheketo



Melanie Lippert, loyi a humaka eLansdowne eCape Town, hi un'wana wa vagingiriki lavakulu va FUNda Leaders va Nal'ibali. Hi burisanile na yena ku kuma swotala mayelana na ku hoxa ka yena xandla tanihi musingiriki wa vahlayi.

Xana rirhandzu ra wena ra ku hlalwa na ku tsheketa ntsheketo swi sungule njhani?

Leswi ndzi swi tsundzuka rosongula hi ku hlalwa hi loko ndzi ri na malembe ya 6. Ndzi tlhela ndzi tsundzuka loko ndzi tshamile ejaratini ra muakelani ndzi n'wi yingisela loko a ri karhi a tsheketa mitsheketo leyo hlamarisa – a yi talerive hi vumunhu na mihlovo. Sweswi, ndzi nga kwalomu ka 50 wa malembe, mitsheketo i xiphemu xa vutomi bya mina bya masiku hinkwawo. Leswi swi nga ku komba hilaha xinkadyana xitsongo lexo hlamarisa xi nga ku endlelaka ha kona rirhandzu ro hlalwa.

I yini xi nga ku hlalwa ku va mitsheketo wa mitsheketo?

A ku ri *Neo na Misava leyikulu*, yo anama ya Nal'ibali. (U nga ha hlalwa ntsheketo lowu hi tindzimi ta 11 hi ku languta ehansi ka "Multilingual stories" eka webusayiti ya Nal'ibali na le ka mobisayiti – www.nalibali.org na www.nalibali.mobi.) Nakambe, ku hlalwa tlilasi ya ntombi ya mina exikolweni swi ndzi endlile ndzi lemuka leswaku ndzi na nchumu wo hlalwa, lowu a ndzi lava ku avelana wona.

Hikwalaho ka yini mitsheketo yi ri na nkoka?

Nkarhi wun'wana na wun'wana loko hi avelana ntsheketo hi hundzisa emahlweni matimu matsongo na ya hina. Ku hlalwa vana swi va hlalwa ku ri, na vona siku rin'wana, va ta khoma buku liya va tihlayela hi voxo.

Xana u ti kuma njhani tindlela to avelana ntsheketo ni van'wana?

Ndzi endlile swilo swotala swo hambana. Hi 2016, ndzi tekile ntlotlo wa Nal'ibali wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenla kutani ndzi hlalwa vana votala swinene hilaha ndzi nga kotaka hakona eka xikolo xa le hansi xa nhwana wa mina. Loko n'hweti yi ya hela, a ndzi hlalwe ku tlula 800 wa vana. Hi nkarhi wo visa wa swikolo wa Khotavuxika, a ndzi khoma mitshamo ya mitsheketo naswona a ndzi tshamela ro hlalwa vana elayiburari ya vaaki ya Ottery Community Library. Lembe leri ndzi tlhela ndzi seketela ntlo wa hlalwa eka xikolo xa kwala mugangeni na ku pfuneta leswaku layiburari ya vona yi famba yi ya emahlweni.

Hikwalaho ka yini u vile FUNda Leader?

Ndzi vile FUNda Leader hi 2016 hikuva a ndzi lava ku va xiphemu xa ntlo wa lava va nga na ku tsakela na ku hiseka lava tiphinaka hi ku avelana rirhandzu ra mitsheketo, ku hlalwa na misingiriki va vatumbukuxi emigangeni ya vona.



Melanie Lippert (far right) sharing her excitement about the Nal'ibali Supplement with others.

Melanie Lippert (kule exinene) a avelana ntsako wa yena na van'wana hi Xitatisi xa Nal'ibali.

FUNda LEADER

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntime lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

U nga tsutsuma – ku fana na minal!



You can run – just like I can!



This is an adapted version of *The shadow* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Leri i vonele leri nga tekeleriwa eka *Ndzuti* leri nga hangalasiwa hi New Africa Books naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.loot.co.za na www.takealot.com. Ntshketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga naswona i xiphemu xa nongonoko wa mitsheketo ya Switori Leswintshwa Swa Afrika – nongonoko wa mitsheketo yo saseka ya vana leyi kombisiweke na ku hlengeletwa ku suka eka matlhelo hinkwawo ya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

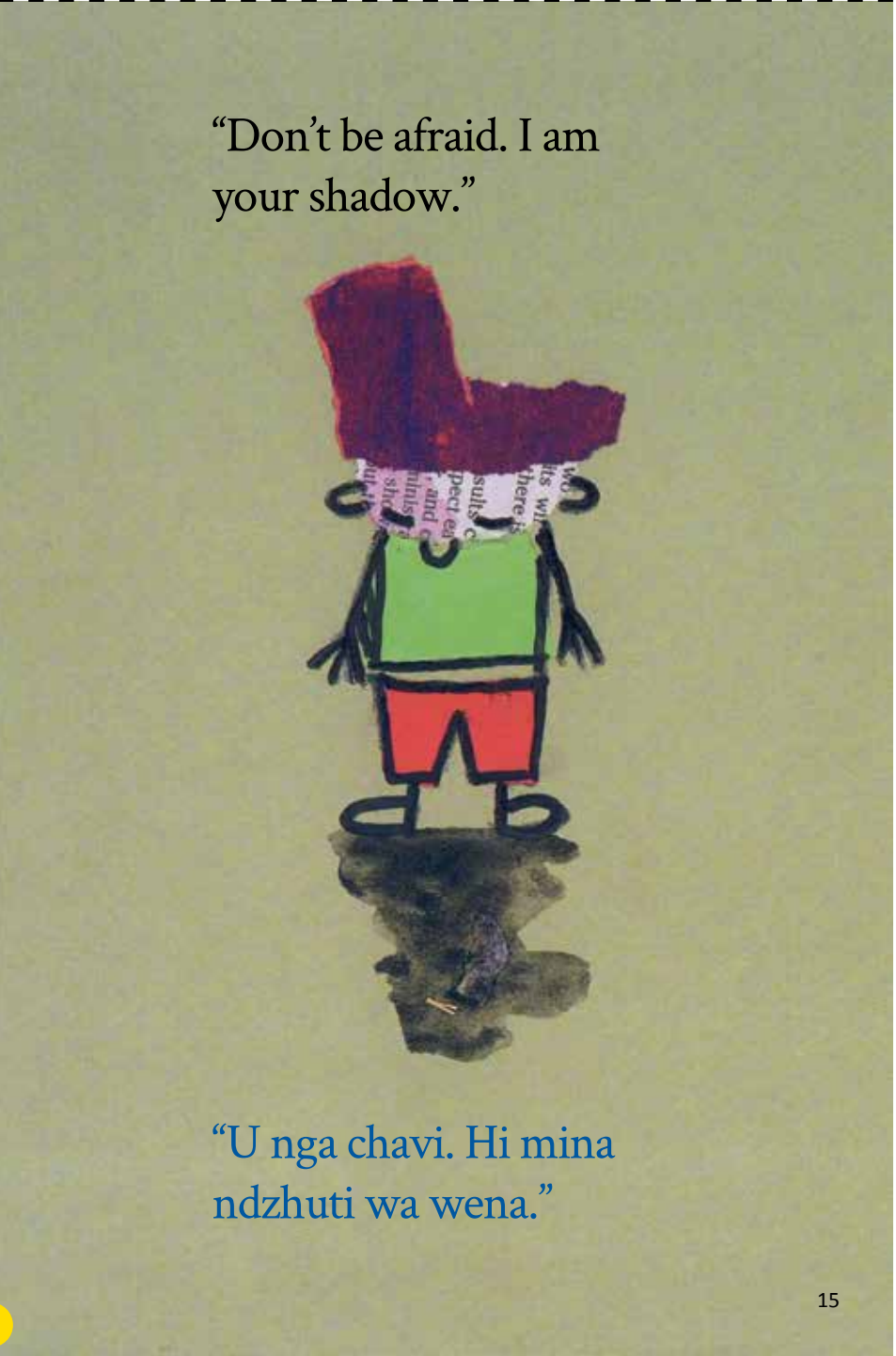


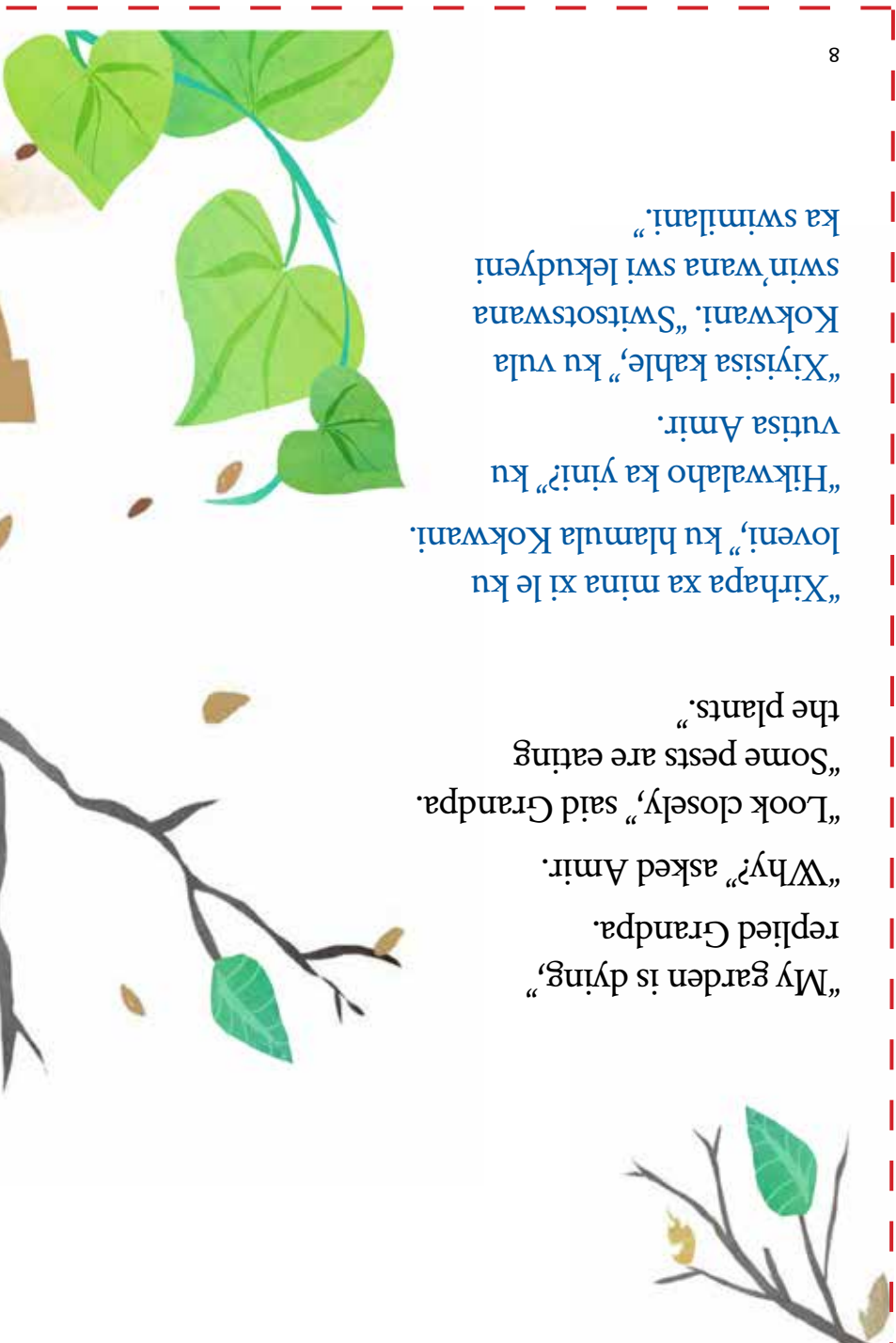
U nga mpikula.
You can snarl.



The shadow Ndzuti

Thembinkosi Kohli
Jerry Sukumane





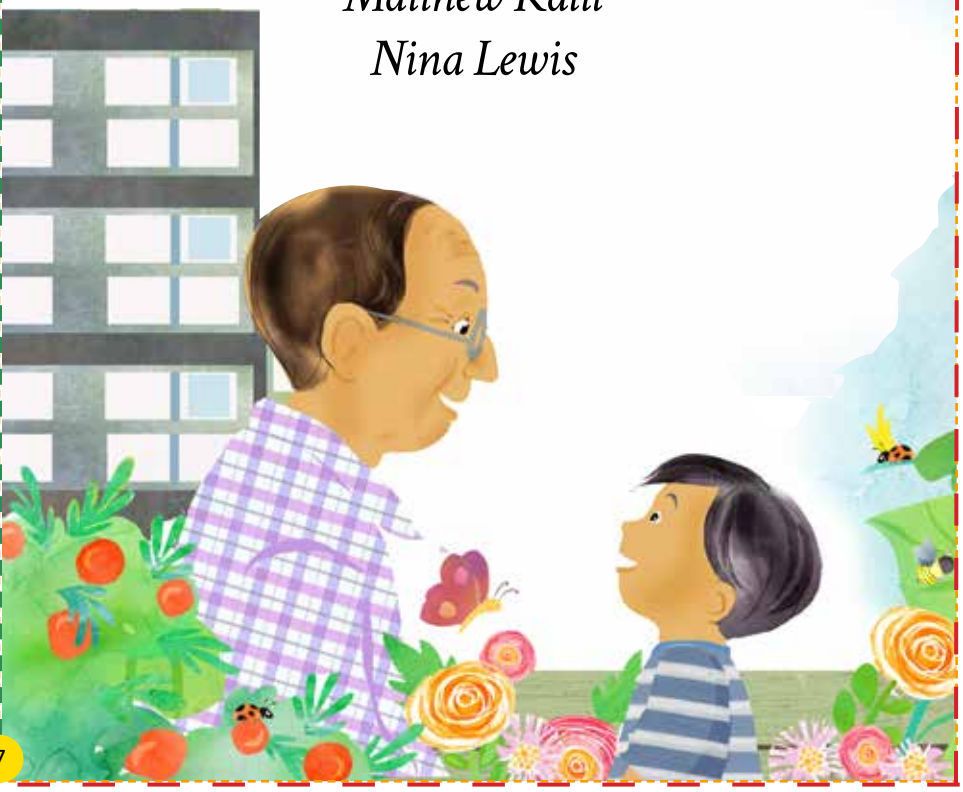
“My garden is dying,”
replied Grandpa.
“Why?” asked Amir.
“Look closely,” said Grandpa.
“Some pests are eating
the plants.”
“Xirhapa xa mina xi le ku
loveni,” ku hlamula Kokwani.
“Hikwalaho ka yini?” ku
vutisa Amir.
“Xiyisisa kahle,” ku vula
Kokwani. “Switsotswana
swin’wana swi lekudiyeni
ka swimilani.”



Grandpa Farouk’s garden

Xirhapa xa Kokwani Farouk

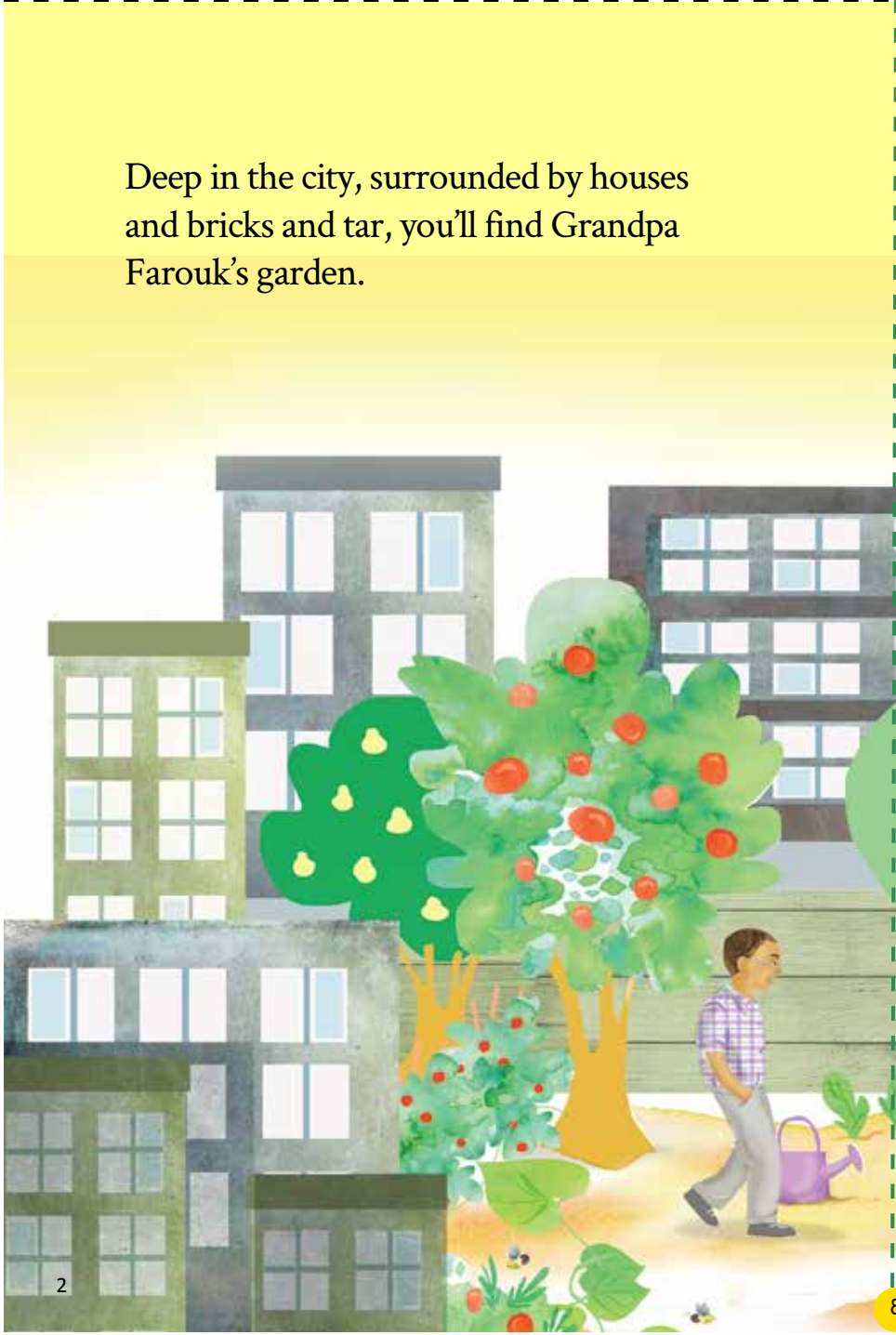
Sam van Riet
Matthew Kalil
Nina Lewis



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku thlontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Deep in the city, surrounded by houses and bricks and tar, you'll find Grandpa Farouk's garden.



From that day on, Grandpa Farouk's garden did what gardens should do. It grew and grew and grew.

Kusukela siku rero ku ya emahlweni, xirhapa xa Kokwani Farouk xi endlile leswi swirhapa swin'wana swi endlaka swona. Xi kurile na ku kula na ku kula.



When they finish, they feast on a harvest of fruit. One day, Grandpa didn't eat his pear. "What's wrong?" asked Amir.



Loko va hetile, va dya swakudya swa ntshovelo wa mihandzu. Sik'wana, Kokwani a nga dyanga pyere ra yena. "Xana i yini lexi nga hoxeka?" ku vutisa Amir.

"We need ladybirds!" said Grandpa. "They are the bugs that eat the pests that kill the plants. Without ladybirds, the garden will die." "I'll bring you a bug or two," said Amir.



"Hi lava swifufunhunu swa nkateko!" ku vula Kokwani. "Leswi hi swona swifufunhunu leswi dyaka switsotswana leswi dlayaka swimilana. Loko swifufunhunu leswi nga ri kona, xirhapa xa mina xi ta fa." "Ndzi ta ku tisela xifufunhunu xin'we kumbe swimbirhi," ku vula Amir.



He helps with the compost, and works
with his Grandpa all day.
U pfuneta hi ku chela quva, naswona u
tirha na Kokwani wa yena siku hinkwaro.



Endzeni ka doroba, leri nga rhendzeriwa
hi tindlu na switina na xikontiri, u ta kuma
xirhapa xa Kokwani Farouk.



For a whole week, Amir
looked and searched
and collected. He found
one ladybird on the
sports field.

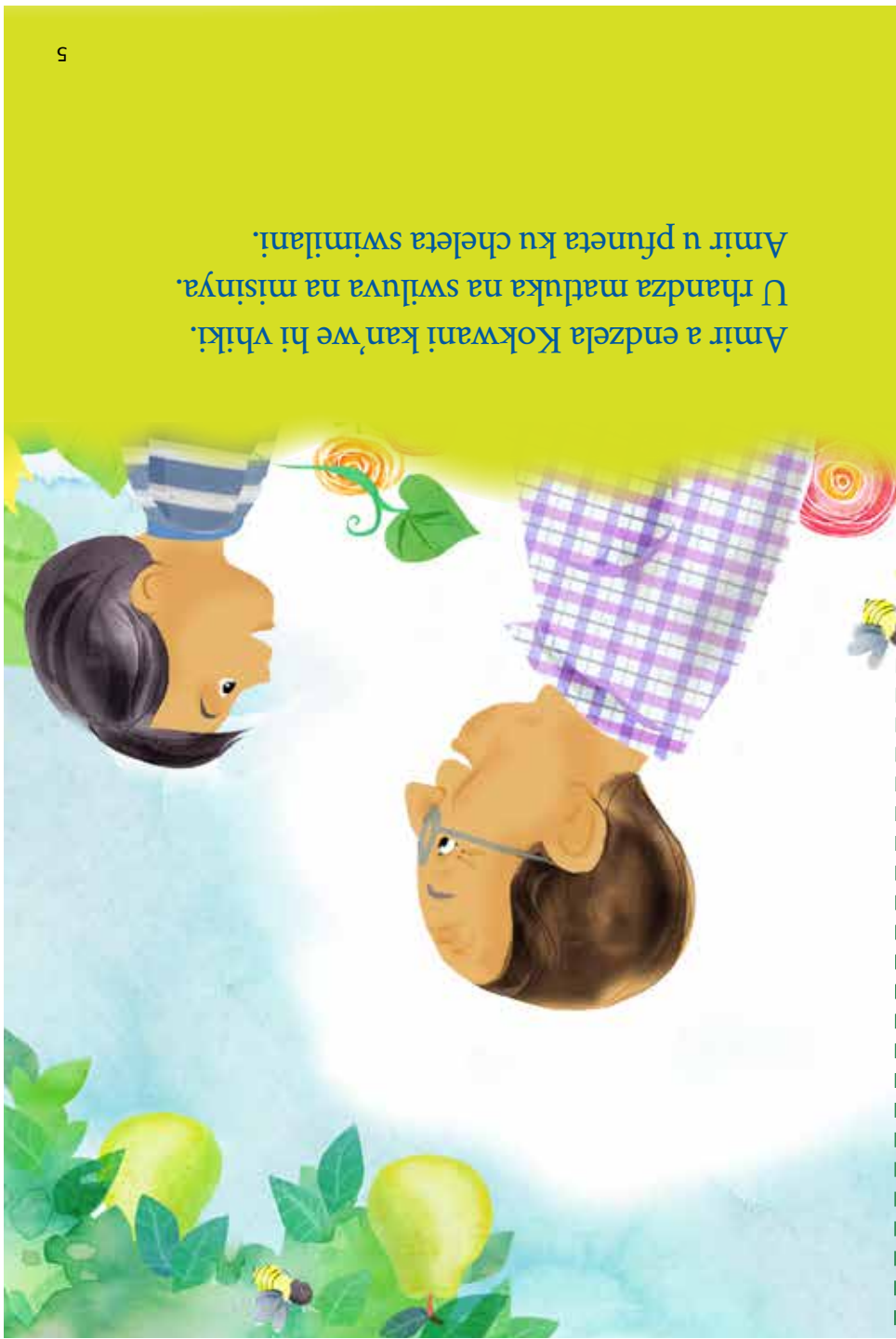
Vhiki hinkwaro, Amir a languta na ku lava na ku
hlengleeta. U kumile xifufunhunhu xa nkateko
xin'we erivaleni ra mitlangu.



Two more at
the shop.
Swin'wana
swimbirhi
evhengeleni.



The ladybirds were very hungry! They ate
the pests, and the garden blossomed.
Swifufunhunhu a swi twa ndlala swinene!
Swi dyile switsotswani, kutani xirhapa
xi hlukela.



Amir a endzela Kokwani kan'we hi vhiki.
U rhandza matluka na swiluva na misinya.
Amir u pfuneta ku cheleta swimilani.



Amir visits Grandpa once a week. He loves the leaves and flowers and trees. Amir helps to water the plants.



Three at the park.
Swinharu ephakini.

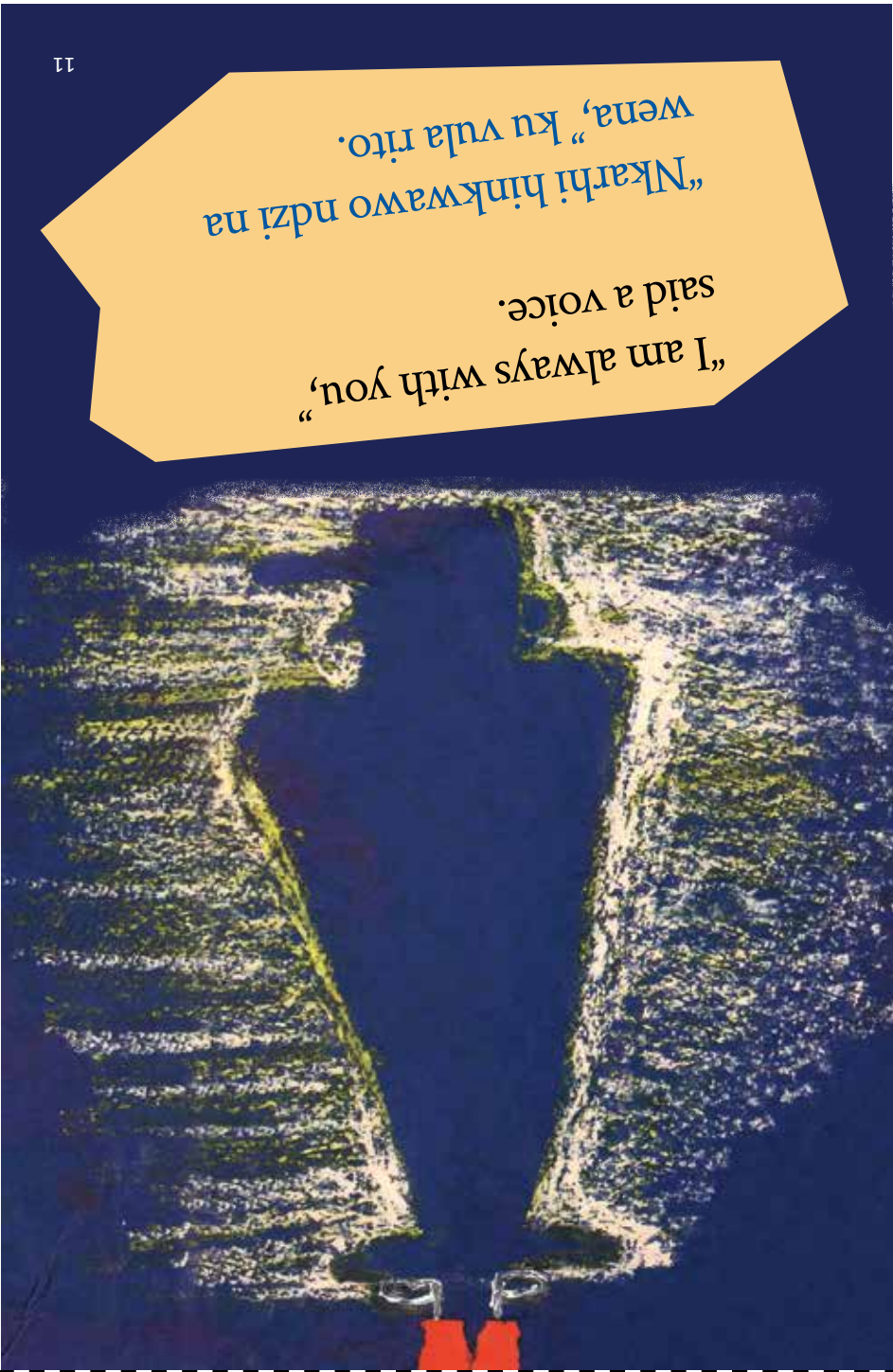


The next week, Amir went to visit Grandpa Farouk, and showed him his jar of ten bugs.

“You’ve done well, oh my boy, you’ve done well,” Grandpa said, with a tear in his eye. Grandpa was very happy.

Hi vhiki leri landzelaka, Amir u yile a ya vhakela Kokwani Farouk, kutani a n’wi komba xibodhlelani lexi a xi ri na swifufunhunhu swa khume.

“U tirhile kahle, mfana wa mina, u tirhile kahle,” ku vula Kokwani, a ri karhi a thonisa nhloti etihlweni rakwe. Kokwani a tsakile swinene.



You can move.



Oh, no! No!

Yo, e-e! E-e!

“In the dark ...”

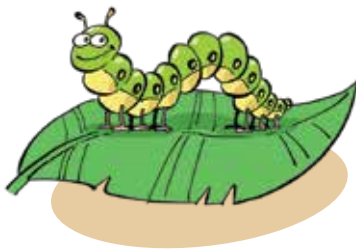
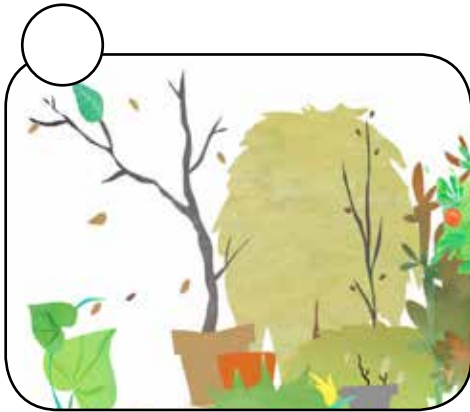
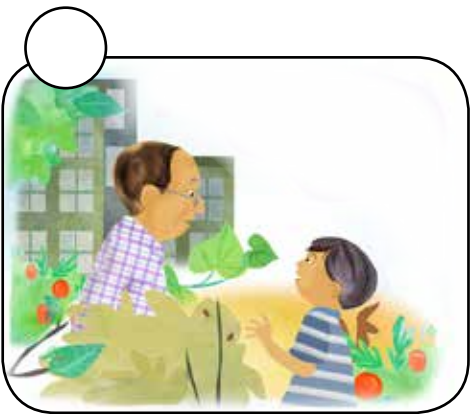
The image displays four dark blue, rectangular patches arranged in a 2x2 grid. Each patch is slightly irregular in shape, with some minor fraying or wear visible at the edges. They are set against a plain white background. The patches are positioned in the top-left, top-right, bottom-left, and bottom-right quadrants of the frame.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nalibali Supplement: *The shadow* (pages 5, 6, 11 and 12), *Grandpa Farouk's garden* (pages 7 to 10) and *The rain bird* (page 14).

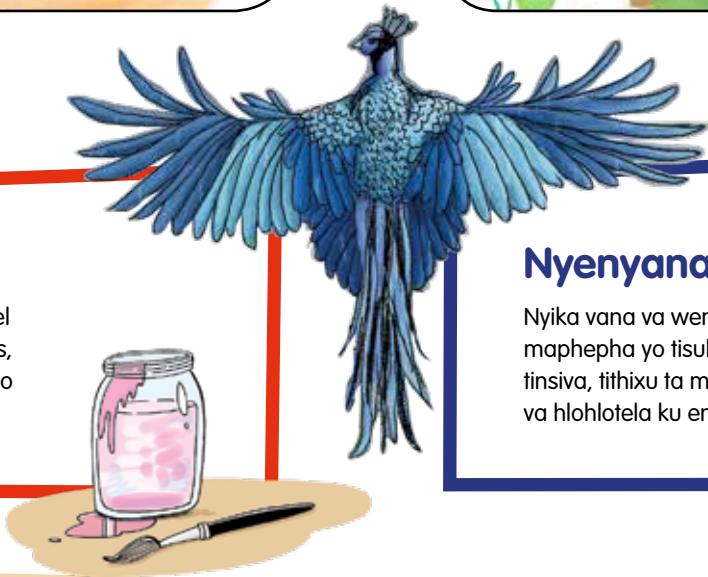
Grandpa Farouk's garden

- 1. Put the pictures from the story in the correct order by writing a number in each circle.
- 2. Then use the pictures to retell the story, in your own way.
- 3. Now use some clay, playdough or Plasticine to create your own little garden. Or make a garden using things that you have collected outside, like: soil, small stones, leaves, grass and flowers.



The rain bird

Use a cardboard toilet roll or paper-towel roll along with paint, kokis, glue, feathers, coloured tissue paper and crepe paper to make the rain bird from the story.



Nyenyana ya mpfula

Nyika vana va wena khadibodo ya thixu kumbe khadibodo ya maphepha yo tisula na pende, swo tsala swa tikhokhi, glulu, tinsiva, tiithixu ta muhlovohlovo kumbe phepha ro vevuka, kutani u va hlohotela ku endla nyenyani ya mpfula ku suka eka ntsheketo.

The shadow

Discuss the story with your children. For example, ask them, "Why do you think the boy was scared of his shadow?", "Are you scared of your shadow? Why/why not?", "Does your shadow follow you everywhere?"

Now go outside with your children and stand in the sun until you can each see your shadow in front of you. Draw the shape of your shadow on a piece of paper and then colour it in black. Have fun looking at each other's shadows and using your imaginations to suggest what real or imaginary things they look like!



Ndzuti

Kanela ntsheketo na vana va wena. Xikombiso, va vutisi leswaku, "Xana u ehleketa ku ri i yini lexi a xi endla mufana a chava ndzhuti wakwe?", "Xana wa wu chava ndzhuti wa wena? Hikokwalaho ka yini/hikokwalaho ka yini u nga wu chavi?", "Xana ndzhuti wa wena wa ku landzelela hinkwakonkwako?"

Sweswi famba ehandle na vana va wena kutani mi yima edyambini kufikela loko un'wana na un'wana a kota ku vona ndzhuti wa yena emahlweni ka yena. Dirowa xifaniso xa ndzhuti wa wena eka phepha kutani u xi penda hi muhlovo wa ntima. Tiphineni hi ku languta ndzhuti wa un'wana na un'wana wa n'wana kutani mi tirhisa mianakanyo ya n'wana ku ringanyeta swilo swa ntiyiso na swo anakanyiwa leswi yi fanaka na swona!

Answer/Nhlamulo: 2, 5, 4, 3, 1



The rain bird



Retold by Joanne Bloch ■ Illustrations by Mieke van der Merwe

A little village stood at the edge of a forest. In the heart of this forest, in the highest branches of an enormous tree, lived a very special bird – the bird that made rain. The villagers had always taken the time to keep this bird happy. Every week they would take pieces of bread and fruit, and fresh coconut milk to lay at the base of the tree. Then someone would play a simple tune on the thumb piano and the bird would fly down to the ground to eat and drink. When it had finished, it would raise its dark, shiny blue wings and sing a beautiful song. Within minutes, rain would begin to fall.



For many years rain fell regularly, the crops grew abundantly and there was plenty of food for everyone. But gradually things began to change ... the villagers started to neglect the rain bird. "It will rain anyway," they decided.

But gradually the rain stopped falling. Their crops began to die and their animals grew thin and weak. But still nobody went into the forest to feed the bird that brought the rain – they were all too busy trying to find money to buy food in a neighbouring town.

One day, Ketti went into the forest. She walked and walked until she came to the tall tree in which the rain bird lived. Ketti stared up at the tree, remembering how her granny used to take her into the forest to feed the bird. She took a piece of bread out of her bag and laid it at the base of the tree. Then, because she had no thumb piano, she sang a song.



The rain bird swooped down and began to eat the bread. When it had finished, it sang a few high notes and raised its shiny wings. Then Ketti heard the rumble of thunder and by the time she reached home, giant rain drops were pelting down.

Ketti told her parents what had happened. "Nobody believes in that bird anymore! Don't waste your bread on it!" scolded her mother.

"If only Granny were alive," thought Ketti, "she would have believed me!" But Ketti's granny had died a few years ago leaving Ketti only her old thumb piano.

Two weeks passed, but there was no more rain. "I don't care what they say!" thought Ketti. "We need rain. I'm going to feed the bird again tomorrow!"

Early the next morning, Ketti took a slice of bread and a handful of red berries from the kitchen and made her way to the centre of the forest. But she didn't know that her father was also awake. He realised what his daughter was going to do. "I'll teach that disobedient child a lesson!" he said to himself angrily. He snatched his bow and arrows and silently followed Ketti into the forest.

Just as the bird flew down to eat the food that Ketti had set out for it, her father raised his bow and released its deadly arrow. The arrow flew straight into the bird's heart and it let out a piercing shriek. Terrified, Ketti spun around and saw her father fall to the ground – dead. Looking back at the bird, she saw the arrow fall harmlessly from its body. Then the bird swooped up into the tree.

With a pounding heart, Ketti raced home. Every animal and person she saw on her way lay dead on the ground. At home, she quickly found her granny's old thumb piano. "This is my only hope!" she thought. "The rain bird is angry. I *have* to make it happy again!"

Ketti ran back to the big tree. With trembling hands, she began to play the thumb piano. She played and played, until her fingers hurt. Finally, the bird swooped down, ate some berries and sang a few notes. Then, as Ketti played on, it raised its wings ... Ketti heard a rustle behind her – her father was alive! "I'm sorry!" he said again and again to the big, blue bird. Then he held out his hand to his daughter and they walked back to the village, where all the people and animals were alive again.

That night the villagers held a meeting. They agreed that they had learned a valuable lesson. And from that day onwards, every week one of them makes a special trip to the forest to feed the bird that brings the rain.



Xi hlamuseriwa nakambe hi Joanne Bloch ■ Mikombiso hi Mieke van der Merwe

A ku ri ni tikoxikaya leri a ri ri emakumu enhoveni. Endzeni ka nhova leyi, eka marhavi lawa ya nga le henhla ka nsinya lowukulu, a ku tshama kona xinyenyani xo hlawuleka – xinyenyani lexi a xi endla mpfula. Vaaki a va endla leswaku xinyenyani lexi xi tshama xi tsakile. A va hlayisa mahlanhla ya xinkwa, mihandzu na masi ya khokhonati, vhiki rin'wana ni rin'wana a va teka swakudya leswi va heleketa kwale nhoveni va veka ehansi ka nsinya. Kutani un'wana wa vona a chaya risimu hi piyano hi tintiho endzhaku ka nkarhi, xinyenyani lexi a xi hahela ehansi ku ya dya no nwa. Loko xi hetile, xi sungula ku yimbelela risimu ro tsokombela, xi tlakuse timpapa ta xona to hatima ta wasi. Ku nga si hela nkarhi, mpfula yi sungula ku na.



Hi malembe lamotala mpfula yi nile hi ntolovelo, mihandzu yi kule yi tele naswona a ku ri na swakudya swo tala etikweni. Kambe hi kuya ka nkarhi swilo swi sungule ku cinca ... vaaki va sungula ku nga ha hlayisi xinyenyani xa mpfula. "Swa fana yi ta na," a va ehleketa leswi.

Katsongokatsongo mpfula yi yima ku na. Swibyariwa swi sungula ku oma na ku fa, swifuwo swi sungula ku ondza na ku hela matimba. Hambiswiritano, a ku ri hava munhu na un'we wa le tikweni wo ya enhoveni ku ya phamela xinyenyani xo nisa mpfula – hinkwavo va sungula ku tirha va lava mali yo ya xava swakudya eka doroba ra le kusuhi.

Siku rin'wana, Ketti u yile enhoveni. U fambe, a famba ku kondza a fika eka nsinya lowo leha swinene laha xinyenyani xa mpfula a xi tshama kona. Ketti u sondzolete ehenhla ka murhi, a ehleketa hi laha kokwani wa yena a hamba a ta na yena ku ya phamela xinyenyani. U teke xiphemu xa xinkwa ebekeni ya yena a xi veka ehansi ka nsinya. Hikuva, a ri hava piyano yo chaya hi tintiho, u yimbelele risimu.



Xinyenyani xa mpfula xi enhlela ehansi xi sungula ku dya xinkwa. Loko xi hetile, xi yimbelele tinsimu titsongo xi yimisa timpapa ta xona leto hatima. Endzhaku Ketti a sungula ku twa ku duma naswona hi nkarhi lowu a nghena ekaya, mathonsi lamakulu ya mpfula a ma na ehansi.

Ketti u hlamusele vatswari va yena leswi nga humelela. "A ka ha ri na munhu loyi a tshembaka eka xinyenyani lexiya! U nga ha tikarhati u lahla xinkwa xa wena u nyika xinyenyani lexiya!" Mana wa yena a n'wi tshinya.

"Loko Kokwani a ha hanya," Ketti a ehleketa, "a ta ndzi tshemba!" Kambe kokwani wa Ketti a lovine eka malembenyana lama nga hundza a siyele Ketti piyano ya tintiho ya khale.

Ku hundze mavhiki mambirhi ku ri hava mpfula. "A ndzi na mhaka na leswaku va ri yini!" ku ehleketa Ketti. "Hi lava mpfula. Mindzuku ndzi ya phamela xinyenyani nakambe!"

Ka ha ri mixo swinene, loko a hetile ku teka swilayi swa xinkwa na ti rhubeyila to tata xandla ku suka ekhixini, Ketti a nyokovele a huma endlwini a khoma riendzo rakwe ro ya endzeni ka nhova. A nga swi lemukangi leswaku tata wa yena a pfukile. A swi vonile leswi nhwana wa yena a lava ku ya swi endla. "Ndzi ta dyondzisa n'wana wo ka a nga yingisi dyondzo!" a vula leswi a hlundzuke. U tekile vurha na nseve a landzelela Ketti enhoveni.

Loko xinyenyani xi hahela ehansi ku ya dya swakudya swa Ketti, tata wa yena a humesa vurha a xi copa hi nseve wa vukarhi. Nseve wu hahe wu tlhava mbilu ya xinyenyani. Hi ku chava, Ketti a halahala ematlhelo a vona tata wa yena a wele ehansi – a lovine. Loko a languta xinyenyani, a vona nseve wu wa wu nga vavisanga miri wa xona. Xinyenyani xi hahela ehenhla ka murhi.

Ketti u tsutsumile hi ku chavisa hi leswi humeleleke. Munhu un'wana ni un'wana a ri ehansi. Mbilu yi ri karhi yi ba, u tsutsumile a tlhelela ekaya. U hatle a kuma piyano ya kokwani wa yena ya khale. "Loko hi kona ku tshemba ka mina!" a vulavulela embilwini. "Xinyenyani xa mpfula xi hlundzuke swinene. Ndzi fanele ndzi xi tsakisa nakambe!"

Ketti u tsutsumele emurhini lowukulu. Hi mavoko lamo rhurhumela u sungule ku chaya piyano, U chaye lero na chaya ku kondza tintiho ta yena ti vaviseka. Eku heteleleni, xinyenyani xi rhelela ehansi, xi dya tirhubeyila na ku yimbelela tinsimu titsongo. Loko Ketti a ha ya emahlweni no chaya, xi tlakuse timpapa ta xona ... Kettie a twa vukhwaxakhwaxa endzhaku ka yena – tata wa yena se a hanya! "Ndzi khomele!" a vula leswi hi ku vuyelela eka xinyenyani xa wasi. Kutani a tshambuluta voko ra yena eka nhwana wa yena va vuyela etikweni, laha vanhu hinkwavo na swiharhi a va pfukile va hanya nakambe.

Vusiku byebyo vaakitiko va khome khorho. Va pfumalelanile leswaku va dyondze dyondzo ya nkoka swinene, naswona ku suka kwalaho, vhiki na vhiki a va teka riendzo ro ya enhoveni ku ya phamela xinyenyani lexi a xi nisa mpfula.



Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

It's all in the title!

- Look at the covers of the books that the children are reading. Can you make up a title for each of their books?



Hope: _____

Neo: _____

Priya: _____

Bella: _____

Afrika: _____

- Circle the book that you would most want to read.
- Choose one word from each of the titles you wrote down and make up the craziest title for a book that you can think of!

Hinkwaswo swi le ka nhlokomhaka!

- Languta ti khavhara ta tibuku leti vana va ti hlayaka. Xana u nga swi kota ku vumba nhlokomhaka ya buku yin'wana na yin'wana ya tona?

- Endla xirhendzevutani eka buku leyi u nga rhandzaka ku yi hlaya.
- Hlawula rito rin'we ku suka eka yin'wana na yin'wana ya tinhlokomhaka leti u ti tsaleke kutani u endla nhlokomhaka ya kahle swinene ya buku leyi u yi ehleketaka!

2.

Are you a book genius? Guess the answers to the clues.

- This place has lots of books that you can borrow. _____
- These are inside a book. They have words and sometimes pictures on them. _____
- This is the person who wrote the book. _____
- These are the things that together make up words. _____
- The outside of the book is called its _____
- Another word for the name of a book is the _____



Xana u ntlhari ya tibuku? Bvumba tinhlamulo eka swipfuna tinhlamulo.

- Ndhawu leyi yi na tibuku totala leti u nga ti lombaka. _____
- Leswi swi le ndzeni ka buku. Swi na marito naswona hi mikarhi yin'wana swi na swifaniso eka swona. _____
- Loy i munhu loyi a nga tsala buku. _____
- Leswi i swilo leswi loko swi hlanganile swi endlaka marito. _____
- Ehandle ka buku ku vuriwa _____
- Vito rin'wana ro vula vito ra buku i _____

Tinhlamulo: 2. layiburari, mapheli, mutsori, mafelele, khavhara, nhlokomhaka

Answers: 2. library, pages, author, letters, cover, title



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi ku bela riqingho eka senthara **02 11 80 40 80**, kumbe hi tindlela tin'wana:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali